

10/2016

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
Кіровоградським державним педагогічним університетом
імені Володимира Винниченка
(м. Кіровоград, Україна)
та
університетом Мугла Сіткі Кочмана
(Мугла, Туреччина)

Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка (Україна) в особі ректора професора Олега Анатолійовича Семенюка, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та університет Мугла Сіткі Кочмана (Туреччина) в особі ректора професора Мансура Гармандара, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (надалі спільно — Сторони), зважаючи за необхідне поширювати інноваційний досвід та наукові розробки в науковому та навчально-виховному процесі, складають угоду про таке:

відповідно до взаємного прагнення сприяти діяльності між двома університетами, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка (Україна) і університет Мугла Сіткі Кочмана (Туреччина), згодні з твердженням про наміри з питань культурного, освітнього і наукового співробітництва.

Співпраця і розвиток діяльності може поширюватися на будь-які сфері в яких два університети можуть визначити спільні інтереси. Будь-які зміни до даної угоди можуть бути внесені у додатках до неї або планах співпраці, узгоджених зацікавленими науково-педагогічними структурами тощо, і затверджені представниками обох Сторін.

Обидва університети погоджуються на такі загальні домовленості співробітництва із обміну досвідом у галузі науки та освіти за такими основними напрямками діяльності:

- обмін викладачами, докторантами, аспірантами, студентами задля вивчення наукового досвіду, навчання та стажування у рамках міжнародних програм (таких як Erasmus+ та інші);
- обмін викладачами для читання лекцій, проведення занять і короткострокових візитів;
- запрошення викладачів, докторантів, аспірантів, студентів для участі в конференціях, симпозіумах та семінарах;
- обмін інформацією, навчальними матеріалами та публікаціями у сферах, які представляють взаємний інтерес.

Обидві сторони погоджуються, що всі фінансові механізми, необхідні для виконання цієї угоди академічного співробітництва або будь-яка наступна угода, мають бути укладені відповідно до правил кожного університету і залежати від

наявності коштів. Обидві сторони визнають, що цей договір про академічне співробітництво закладає основу взаєморозуміння і співпраці, і не несе за собою жодних фінансових зобов'язань для будь-якого університету.

Якщо обидва Сторони узгоджують розпочати дослідницьке співробітництво, вони мають ретельно обговорити умови такої угоди і прагнути досягнення взаємно прийнятних умов для управління спільною дослідницькою діяльністю, в тому числі й умови, пов'язані з фінансуванням, сферою застосування та користуванням інтелектуальною власністю, отриманою в ході таких досліджень.

Ця угода набирає чинності з моменту підписання Сторонами, і буде діяти протягом п'яти років з можливістю пролонгації. Угода може бути скасована будь-якою стороною не пізніше, ніж через один рік після отримання повідомлення у письмовій формі.

Підписано в двох примірниках українською, турецькою та англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу. У разі, виникнення суперечностей щодо тлумачення положень цієї угоди академічного співробітництва, текст англійською мовою буде використовуватися як вихідний.

Кіровоградський державний
педагогічний університет
імені Володимира Винниченка
вул. Шевченка, 1
м. Кіровоград, Україна
25006
телефон: (+380522) 22-18-34
факс: (+380522) 24-85-44
e-mail: mails@kspu.kr.ua

Університет Мугла Сіткі Кочмана

Мугла, Туреччина
48000
Tel: + 90 (252) 211-1000
Fax: + 90 (252) 223-9280
e-mail: okalem@mu.edu.tr


Ректор **Олег Семенюк**

Ректор


Мансур Гармандар

20.10.2016
Mugla

ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL

between

MUGLA SITKI KOÇMAN UNIVERSITY

(Mugla, Turkey)

and

Kirovohrad Volodymyr Pedagogical University

(Kirovohrad, Ukraine)

In accordance with a mutual desire to promote activities between the two universities, Mugla Sitki Kocman University and Kirovohrad State Pedagogical University, agree to the following statement of intent on cultural, educational and research cooperation.

Cooperation and development of activities may extend to any fields and subjects in which the two universities may identify shared interests. Cooperation in specific areas may be designed by mutual consent and incorporated into specific additional agreements upon signature by the appropriate university and other authorities.

The two universities agree to the following general areas of interest and cooperation:

- The exchange of scholars and scientists to conduct research of mutual interest
- The exchange of professors for lectures and short term visits
- Invitations to scholars for participation in conferences, symposia and instruction
- The exchange of information, academic materials and publications in fields of mutual interest

Both parties agree that all financial arrangements necessary to implement this Academic Cooperation Protocol or any subsequent agreement must be negotiated according to the regulations of each university and depend on the availability of funds. Both parties recognize that this Academic Cooperation Protocol establishes a foundation of mutual understanding and interest and does not in itself entail any financial obligations for either university.

If both universities elect to enter into a Research Collaboration, the parties shall discuss in good faith the terms and conditions of such an agreement and shall endeavor to reach a mutually acceptable set of terms and conditions to govern such Research Collaboration, including terms and conditions related to funding, scope and intellectual property created during the course of such research.

This protocol shall become valid upon signing by both parties, and will be in force for a period of five years following the last signature date, with the understanding that the protocol may be cancelled by either university effective not more than one year after notice in writing is given by one of the parties to the other party.

Signed in two copies, each in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provisions of this Academic Cooperation Protocol, the text in English shall be used.

MUGLA SITKI KOÇMAN UNIVERSITY



Prof. Dr. Mansur Harmandar
Rector

Place and Date: Mugla, 21/10/2016

Kirovohrad State Pedagogical University



Prof. Dr. Oleh Semeniuk
Rector

Place and Date:

MUĞLA SITKI KOÇMAN ÜNİVERSİTESİ

(Muğla, Türkiye)

ile

KIROVOGRAD VOLODİMİR VİNNİÇENKO DEVLET ÜNİVERSİTESİ

(Kirovograd, Ukrayna)

arasında

AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

İki üniversite arasındaki faaliyetleri desteklemek üzere karşılıklı istek doğrultusunda, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi ile Kirovograd Volodimir Vinniçenko Devlet Üniversitesi kültür, eğitim ve araştırma alanlarında işbirliğine dair aşağıdaki niyet beyanı üzerinde mutabakata varmışlardır.

İşbirliği ve geliştirilebilecek ortak faaliyetler her iki üniversitenin karşılıklı fayda gördüğü herhangi bir alanda ve konuda genişletilebilir. Karşılıklı uzlaşma yoluyla özel alanlarda işbirliği tasarlanabilir ve uygun üniversite yetkililerinin ve diğer yetkili makamların imzası üzerine özel ek anlaşmalarla düzenlenebilir.

İki üniversite de aşağıdaki genel ilgi alanları ve işbirliği konularında mutabakata varmıştır:

- Karşılıklı fayda doğrultusunda araştırmalar yürütmek üzere öğrenci ve bilim insanı değişimi
- Kısa dönem ziyaretler ve ders verme amacıyla öğretim üyesi değişimi
- Konferans, sempozyum ve derslere katılım için bilim insanlarının davet edilmesi
- Karşılıklı ilgi alanlarında bilgi, akademik malzeme ve yayın değişimi

Bu Akademik İşbirliği Protokolü veya daha sonra yapılabilecek herhangi bir anlaşmayı uygulamak için gerekli tüm finansal düzenlemelerin, her iki üniversitenin mevzuatına göre müzakere edilmesi ve fonların kullanılabilirliğine bağlı olması gerektiğini her iki taraf da kabul etmiştir. Her iki taraf da bu Akademik İşbirliği Protokolünün karşılıklı anlayış ve çıkar temelleri üzerine kurulmuş olduğunu ve her iki üniversite için kendi içinde herhangi bir finansal zorunluluk gerektirmediğini takdir etmektedir.

Her iki üniversitenin bir Araştırma İşbirliğine girmek istemeleri halinde, taraflar iyi niyetle böyle bir anlaşmanın koşullarını tartışacak ve finansman, faaliyet alanı ve araştırma sırasında oluşacak fikri mülkiyet ile ilgili şartları da kapsayacak şekilde, bu tür bir Araştırma İşbirliğini yönetmek üzere karşılıklı kabul edilebilir koşulların belirlenmesi için çaba harcayacaktır.

Bu protokol her iki tarafça imzalanmasını takiben yürürlüğe girer ve son imza tarihinden itibaren beş yıllık bir süre için yürürlükte kalır. Bu protokol, taraflardan birince karşı tarafa yazılı bildirim yapılmasını takiben bir yıldan daha fazla geçerli olmaksızın iptal edilebilir.

Türkçe, Ukraynaca, ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. İşbu Akademik İşbirliği Protokolünün hükümlerinin yorumlanmasına ilişkin ihtilaflar olması halinde, İngilizce metin kullanılacaktır.

MUĞLA SITKI KOÇMAN ÜNİVERSİTESİ



Prof. Dr. Mansur Harmandar
Rektör

Yer ve Tarih: Muğla, 20.10.2016

KIROVOGRAD VOLODİMİR VİNNİÇENKO
DEVLET ÜNİVERSİTESİ



Prof. Dr. Oleh Semeniuk
Rektör

Yer ve Tarih: Kirovograd,/..../.....